

MAITAU NAT *hte* AHPYIT NAT



Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 29

MAITAU NAT HTE AHPYIT NAT

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on S. Lu Seng (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Maitau nat hte Ahpyit nat (The Maitau spirit and Ahpyit spirit) with English translation. X-WAV/MPEG/XML. KK1-0280 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/598892f51d5a2>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-437-9

This work was supported by

- TUFS Field Science Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies

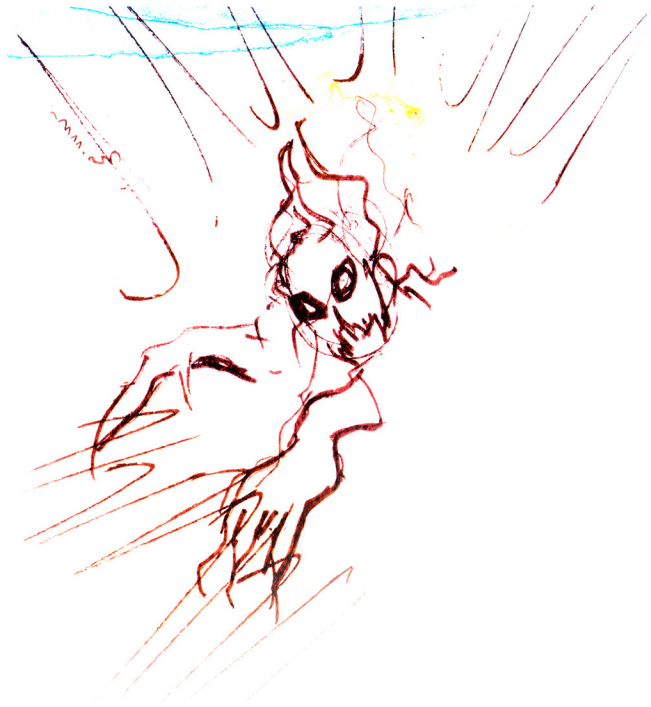


This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



MAITAU NAT HTE AHPYIT NAT



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Maitau nat hte Ahpyit nat hkrum ga ai mahkrum hpe bai ginlen dan na re.

Moi kalang mi hta, Sam mung Man Bang mare kaw na hto Maw Hkam Panggai ga de, hpaw mi dinggai langai mi hte shi kashu ni gaw hkungran poi sa ma ai da.

Hkungran poi ngut ai hte kashu ni gaw dai kaw n kam yup ai da.



Dai majaw kawoi dwi hpe “Nta de wa ga,” ngu aput tsun ma ai da.

Grai aput tsun yang kawoi dwi gaw mare de wa na matu myit daw dan nna mare de woi wa ai da.



Shana de jan mung nga wa maga de re majaw kawoi dwi gaw jan du na
tsang nna shanhte myi sa wa ai lam hku n wa ai sha,

dingtawk lam dan nna Auke bum ngu ai hku na garet nna mare de woi
wa ai da.

Dai hku dingtawk lam kaw na hka rap let Auke bum kaw du ai da.



Auke bum kaw du ai shaloi gaw jan gaw grai nga mat wa sai da.

Rai tim Auke pa kaw du ai shaloi jan gaw n shang shi ai da.

Dai hku jan mung nga mat wa ai hte Auke bum hpe lai nna Auke pa de du shang wa ma sai da.

Shanhte dai kaw na matut nna bai sa wa ai shaloi gaw nsin sin ai hte,

hto shanhte Lwing Jin mare ngu ai de bai du ai da.



Dai kaw na shanhte Lwing Jin mare kaw na Lwing Jin shalawng hku mare de wa ai da.

Dai shaloi dai shalawng myi lai wa ai lam kaw sha bai nhtang gayin nhtang gayin rai nna lahkawng masum lang gayin du ai da.

Shaloi dai hpaw mi dinggai na kashu gaw myit dum dat ai da.

“Anhte lam dam sai nan re,” ngu nna myit dum dat ai da.



Bai nna shi gaw lam dam yang labu matu hpe gawa yang mai ai ngu myit dum ai majaw labu matu hpe gawa dat ai da.

Gawa dat ai hte wa lam jaw ai hku na bai lu wa ma ai da.

Dai gaw shanhte wa lam kaw Maitau nat hte katut ai majaw wa lam dam mat ai ga re.

Dai kaw na shanhte bai matut nna mare de wa ai da.

Mare de rai n du yang grai galu ai layang pa langai hpe lai di ra ai da.



Dai layang pa hpe lai di nna wa ai lam hta nsin nau sin nau htat ai majaw shanhte gaw grai hkrit nna lawan lawan wa ma ai da.

Dai hku hkrit nga ai ten hta shanhte shawng lam de mada dat ai shaloi gaw, wan shatu na lama ma sa wa ai hpe mu ai da.

Rai nna shanhte gaw grai kabu ai hte

“Anhte masha ni rai sai. Anhte masha ni sa wa ma sai. Anhte masha ni hte hkrum sana re,” ngu nna shanhte gaw grai kabu nga ma ai da.



Rai tim dai wan gaw ni wa magang law she law wa magang rai nna shanhte gaw grai hkrit mat ai da.

Shanhte gaw “Aw... masha grai law na rai na re,” ngu nna bai matut nna hkawm ai da.

Shanhte matut nna hkawm ai shaloi gaw dai wan ni gaw grai kaba nna law wa ai majaw shanhte gaw chye dat sai da.

“Um, ndai gaw Ahpyit nat nan re,” ngu nna chye dat ai da.

Hkrit nna myi wa ai lam hku na bai nhtang mat ai da.



Dai Ahpyit nat ngu ai gaw wan hte bung ai da.

Wan gumdin kaji kaba rai nna she masha ni dai wan gumdin hpe yu yu rai nna ntsa de yu shatsaw dat jang dai wan gumdin gaw masha hpe ka-up kau yang si wa chye ai da.

Shanhte gaw dan re ga malai na ga ai majaw hkrit nna hprawng nhtang mat ai da.

Hprawng nna Nam Hkai hka ngu ai kaw na bai rap mat wa nna mare de hprawng wa ma ai da.

Shanhte gaw hkrit hkrit rai nna dai shana tup gaw shakut nna mare de yup tung tung tim n lu lu hkra wa ma ai da.



Shana yup tung tung ai ten hta gaw shanhte ni atsawm sha rai nna dum nta de bai lu du mat ai da.

Ndai wan shabung Ahpyit gaw Sam ni na nat re ai da.

Ndai Nam Hkai hka hto ra hkran de gaw Sam ni nga ai da.

Ndai hkran de gaw myi ndai shan woi dwi ni nga ma ai da.

Ndai Ahpyit nat ngu ai gaw Sam ni na nat re ai hpe moi kaw na shanhte ni gaw chye ma ai da.

Rai ti mung shanhte nan katut sha ga ai shaloi she “Aw, ndai gaw Ahpyit nat nan rai nga ahka,” ngu nna bai tsun dan ai hpe kalang bai hkai ginlen dan ai lam re law.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

